

Basisoptie moderne talen: uitwerken materiaal

Stap 1: Welk inhoudelijk(e) doel(en) wil ik bereiken?

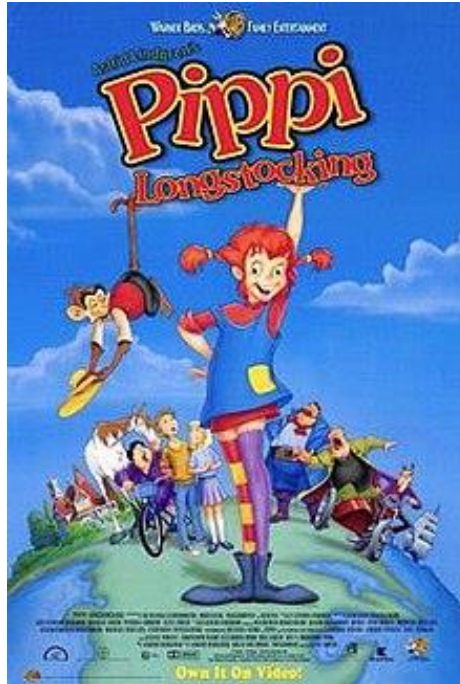
Relaties tussen procedurele en inhoudelijke doelen	LPD 1 Vergelijkend onderzoek	LPD 2 Vaktermen fictie	LPD 3 Digitale vaardigheden	LPD 4 Soc. & com. vaardigheden	LPD 5 Aspecten onderscheiden
LPD 6* Plezier beleven aan taal					
LPD 7 Communicatie oefenen					
LPD 8 Rechtstreeks contact natives					
LPD 9* Openheid & verdraagzaamheid					
LPD 10 Dagelijks leven in culturen					
LPD 11 Taal in subculturen					
LPD 12 Talen & taalvariëteiten					
LPD 13 Creativiteit & expressie					
LPD 14 Vormen van fictie identificeren					
LPD 15 Luister- en leeservaring delen					
LPD 16* Plezier bij jeugdliteratuur					

Stap 2: Met welk(e) procedure(e)l(e) doel(en) kan ik dit doel het beste bereiken?

Stap 3: Zijn er andere doelen die ik kan integreren in dit project (zonder het project in een keurslijf te dwingen om een doel te kunnen aanvinken!)

Stap 4: Hoe ga ik dit aanpakken? Met welk materiaal? -> ontwikkeling

Pippi Langkous



Ken jij dit meisje? Heb je ooit iets van deze reeks gezien? Vertel dan waarover het gaat of wat je je herinnert. Als je haar niet kent, bekijk dan eens goed de poster bij de reeks: wat voor iemand lijkt dit te zijn?

Onderzoeksopdracht: We ontdekken hoe verschillende talen toch iets met elkaar te maken hebben.

Pippi Langkous was een zeer populaire reeks in haar thuisland en werd daarom ook in verschillende andere landen op TV getoond en daarvoor vertaald.

Hier vind je de link naar het liedje waarmee elke aflevering begon in 6 verschillende talen.

Opdracht 1: Luisteren en groeperen

1. Beluister de 6 liedjes aandachtig.
2. Probeer de liedjes in groepjes te leggen: welke talen lijken (een beetje) op elkaar?
Opgelet: niet alle groepjes zijn even groot!
3. Beschrijf in je eigen woorden waarom je deze groepjes maakt. Noteer dit ook kort op de volgende bladzijde.

[Taal 1](#)

[Taal 3](#)

[Taal 5](#)

[Taal 2](#)

[Taal 4](#)

[Taal 6](#)

Ik maak groepjes.

Let op! Hieronder staan wel 4 groepjes, maar het kunnen er ook minder zijn.

Ik denk dat groepje 1 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 2 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 3 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 4 samen hoort want

.....

Deze oefening was waarschijnlijk een hele klus en dat is normaal: we horen misschien ook de gekste dingen omdat we deze talen nog nooit gehoord hebben. Laten we nog eens proberen!

Opdracht 2: Teksten en groeperen

1. Bekijk de teksten van de liedjes die je vindt op bladzijden 5-10.
2. Probeer ook deze teksten in groepjes te leggen.
3. Duid zaken in de teksten aan en leg in je eigen woorden uit waarom je deze groepjes maakt. Tip: zoek het niet te ver!
4. Controleer even met de groepjes die je maakte op pagina 1. Heb je andere groepjes gemaakt of niet?
5. Stel dat je een Nederlandse tekst zou hebben, bij welk groepje zou je die plaatsen? Waarom?

Vul aan:

Ik heb dezelfde groepjes gemaakt als tijdens opdracht 1: **ja / nee**

Vul opnieuw aan op basis van vraag 3. (ook hier: maximaal 4 groepjes, misschien minder).

Ik denk dat groepje 1 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 2 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 3 samen hoort want

.....

Ik denk dat groepje 4 samen hoort want

.....

Wat zeg je? Vad säger du? What are you saying? Was sagst du?

Qu'est-ce-que tu dis? ¿Qué dices? Τι λες ;

We hebben nu al heel wat gehoord en bekeken, maar is het niet een beetje gek dat we nog altijd niet weten wat Pippi eigenlijk zingt?

Opdracht 3: betekenis

We gaan op zoek naar de betekenis van dit lied zonder een Nederlandse versie op te zoeken.

1. Welke teksten neem je zeker om de betekenis van dit lied te zoeken? Waarom doe je dat?
2. Werk samen! Wie heeft dezelfde tekst(en) gekozen? Waarom hebben zij dat gedaan?
3. Ga samen aan de slag met de gekozen tekst(en). Duid woorden / constructies aan die jullie helpen om (een deel van) de betekenis te vinden.
4. Je vindt waarschijnlijk niet alles en dat is niet meer dan normaal. Wat kan jou nog helpen om verder te raken zonder te tekst te gaan vertalen met een vertaal-machine?
5. Wissel uit met andere groepjes: wat kunnen we allemaal al vinden? Je zal verbaasd hoeveel je te weten komt!

Wij kozen voor tekst(en) nummers omdat

.....

.....

We hebben nu al een hele tijd met 7 verschillende talen gewerkt, maar behalve Nederlands hebben we nog steeds geen enkele taal benoemd. Is dat niet wat gek?

Opdracht 4: 7 talen

1. (Her)ken je de 6 vreemde talen waarmee we aan het werk zijn? Zoek ze zeker op!
2. Noteer de namen van de talen bij de teksten. Noteer ze daarna in het kadertje hieronder en zet ze ook meteen bij elkaar in het juiste groepje.

Nederlands		

Iedereen zijn hokje?

Al onze talen staan nu wel mooi in een hokje bij of net niet bij elkaar en we hebben met elkaar besproken waarom we dat doen, maar waarom is dit eigenlijk zo?

Opdracht 5: Alle talen vriendjes of toch niet?

1. Zoek op internet naar de verklaring voor onze groepjes
2. Maak een poster waarop je de 7 talen zet waarmee we gewerkt hebben en waarom ze nu net samen horen of niet.
3. Zet goede voorbeelden uit de teksten op de poster. Kijk daarvoor naar wat je daarstraks aangeduid had om te achterhalen wat de tekst betekent en jouw redenen om de groepjes te maken.

We kunnen deze talen in deze groepen verdelen omdat

.....

Tijd voor creativiteit

We weten uit opdracht 3 al wat het liedje betekent en we weten zeker welke talen voor ons het makkelijkste zijn om dit te achterhalen. Pippi is echter zo populair dat ze ook op de Vlaamse TV zal verschijnen. Er is maar één probleem: het liedje moet nog vertaald worden en dat is dringend!

Opdracht 6: Pippi Langkous

Maak een goede vertaling van het liedje die ook past op de muziek.

- Kies de taal waarvan jij denkt dat je ze het makkelijkst kan vertalen
- Gebruik (online) hulpmiddelen om de tekst te vertalen
- Houd rekening met de melodie: een vertaling past niet zomaar!
- Zoek synoniemen, andere formuleringen zodat de tekst wel past op de muziek
- Lukt dit echt niet: zoek dan naar iets anders dat Pippi op deze plaats zou kunnen zingen, zodat tekst en muziek toch bij elkaar passen.

Durf jij jouw Nederlandse lied ook in te zingen? Gewoon doen!

Taal 1

Was soll ich heute tun?

Was soll sie heute tun?

Was soll ich heute tun?

Was soll ich tun?

Auf meinem Bett zu hüpfen

Das find' ich amüsan

Herr Nilson und klein' Onkel

Trag' ich mit einer Hand

Den Schottentanz, den tanz'ich

Ganz toll und immer zu

Lauf' in der Küche Schlittschuh

Kein' Pfannkuch findet Ruh'

Mach' Radschlag in der Schüle

Und jetzt geht es richtig 'rum

Guten Morgen Villa Kunterbunt

Was soll ich heute tun?

Was soll sie heute tun?

Was soll ich heute tun?

Was soll ich tun?

Taal 2

What shall I do today?

What shall I do?

I could start a new adventure

By jumping on my bed

I could pick up Mr. Nelson

Carry horse above my head

I could dance the shoddish

Spread magic everywhere

I could skate around the kitchen

Throw pancakes in the air

Villa villa coola is waiting for me

What shall I do today?

What shall I do?

Taal 3

Que ferais-je aujourd'hui ?
Que f'rions nous aujourd'hui ?
Que ferais-je aujourd'hui,
Où va ma vie ?

Pour commencer l'aventure,
J peux faire des bons sur ma couette
Réveiller Monsieur Dupont
Ou bien porter d'une main Oncle Alfred.

J peux danser en cadence,
Mettre d'la magie sur Terre,
Patiner dans la cuisine
Et faire voler les crêpes en l'air.

J cabriole,
A l'école,
J met mon nez un peu partout.
Villa Vilecoula n'attend plus que nous !

Que ferais-je aujourd'hui ?
Que f'rions nous aujourd'hui ?
Que ferais-je aujourd'hui,
Où va ma vie ?
Que ferais-je aujourd'hui ?
Que f'rions nous aujourd'hui ?
Que ferais-je aujourd'hui,
Où va ma vie ?

Taal 4

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Η μέρα μου αρχίζει

Με χοροπηδητά

Και πάντα συνεχίζει

Με γέλια δυνατά

Φορώ παπούτσια τυπουας

Και κάνω πιρουέτες

Αστέρι 'μαι στο πατινάζ

Και φτιάχνω ωραίες κρέπες

Είμαι η πιο χαρούμενη

Απ' όλα τα παιδιά

Η ζωή είναι ωραία

όταν γελάς

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Με λένε Πίπη

Φακιδομύτη

Taal 5

Mil cosas puedo hacer

Mil cosas puede hacer

Mil cosas puedo hacer

Es la verdad

Con mi Nilson una aventura

Saltar por el despertar

Con mi amigo el señor Nilson

Y caballo salgo a pasear

Yo puedo bailar

Muy divertido hey

Patino en la cocina

Y hago de comer

Adonde quiera aquello baile

Hay algo especial

Villa Villekulla es mi hogar!

Taal 6

Vad ska jag göra nu?

Vad ska vi göra nu?

Vad ska jag göra nu?

Vad gör jag nu?

Det är ett riktigt äventyr

att hoppa på min säng.

Sen tar jag med Herr Nilsson

och Lilla Gubben på en sväng.

Jag kan dansa Schottis

sånt piggar alltid upp.

Jag kan skura hela golvet

äta pannkakor ger hopp.

Vi kan alla stå på händerna

ja göra vad vi vill.

Villa Villekulla väntar på oss